



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
GENERAL

TRANS/SC.3/WP.3/2003/7  
9 January 2003

Original: RUSSIAN

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по внутреннему водному транспорту

Рабочая группа по унификации технических предписаний  
и правил безопасности на внутренних водных путях  
(Двадцать пятая сессия, 19-21 марта 2003 года,  
пункт 3 повестки дня)

**ПОПРАВКИ К РЕКОМЕНДАЦИЯМ, КАСАЮЩИМСЯ ТЕХНИЧЕСКИХ  
ПРЕДПИСАНИЙ, ПРИМЕНИМЫХ К СУДАМ ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ**  
(приложение к пересмотренной резолюции № 17)

Примечание секретариата

Секретариатом были получены от Дунайской комиссии дополнительные предложения правительства Украины, касающиеся текста обновленных глав 2 - 6, 9, 10А и 11 приложения к пересмотренной резолюции №17 ЕЭК ООН, уже одобренных в предварительном порядке Рабочей группой по внутреннему водному транспорту (см. документы TRANS/SC.3/2000/1 и Corr.1-2 и Add.1). Эти предложения будут распространены на сессии Рабочей группы SC.3/WP.3 в качестве неофициального документа №2 на русском и французском языках. Ниже приводится краткий обзор предложений Украины, подготовленный секретариатом, с целью облегчить рассмотрение Рабочей группой указанных выше предложений. Комментарии секретариата, указанные жирным шрифтом, относятся к предложениям, которые, по мнению секретариата, следует изучить либо учесть, как указывающие на явные ошибки или опечатки.

-----

Краткий обзор предложений Украины, касающихся обновленных глав  
приложения к пересмотренной резолюции №17 ЕЭК ООН,  
представленных в Дунайскую комиссию

№ п/п	Пункты	Смысл предложения по изменению текста обновленных глав (и примечания секретариата)	Комментарии секретариата
1	2-2.3.2	Указать, что крышки люков должны выдерживать нагрузку, соответствующую общему количеству людей, которые могут быть размещены на них, исходя из веса одного человека в 75 кг вместо "сосредоточенной нагрузки не менее 75 кг".  В последнем абзаце заменить текст в скобках на выражение: "в соответствии с требованиями Администрации".	Предложение противоречит п. 4 ст. 11.10 Правил освидетельствования судов на Рейне (ПОСР) и проекта пересмотренной Директивы 82/714/ЕС (далее ПОСР/ЕС).  <b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b>
2	3-1.3	Дать определение "предельной высоты волн".	Определение уже содержится в п. 1-1.3 (см. TRANS/SC.3/104/Add.2).
3	3-4.1.1	Дать отдельное определение термина "закрытая надстройка", связав его с водонепроницаемостью дверей".	Предложение несущественное. Существующее определение полностью согласуется с п. 1.01(35) ПОСР/ЕС.
4	3-4.2	Указать, что требования этого пункта применяются к судам, эксплуатируемым в зонах 1 и 2.	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b>
5	3-4.3.1	<i>Примечание секретариата: похоже, что в тексте на английском языке допущена опечатка. Следует читать "weathertight", а не "watertight" (см. пункт 3-4.2.2 в TRANS/SC.3/104).</i>	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b>
5	3-4.3.6	Слова "надежные закрытия" должны быть дополнены словами "обеспечивающие непроницаемость при непогоде".	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b>
6	3-4.3.8	Привести требования к водонепроницаемости иллюминаторов в соответствии с п. 3-4.3.1.  <i>Примечание секретариата: похоже в тексте п. 3-4.3.8 на английском и русском языках допущена опечатка. Окна и световые люки, расположенные на палубе надводного борта должны быть "только водонепроницаемыми при непогоде"/"weathertight" (см. последний абзац пункта 3-4.2.3 в TRANS/SC.3/104).</i>	Речь идет лишь о зоне 1.  <b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b>

№ п/п	Пункты	Смысл предложения по изменению текста обновленных глав (и примечания секретариата)	Комментарии секретариата
7	3-4.4.4	Увеличить значение минимально допустимого надводного борта для зоны 3 с 0 мм до 50 мм.	Это противоречило бы положениям ст. 4.03 ПОСР/ЕС.
8	4-2.1.5	Заменить слова "составляют часть их" выражением " <b>расположенные ниже палубы надводного борта</b> ".	Предложение полностью меняет смысл этого пункта и противоречит п. 3.03 (3) ПОСР/ЕС.
9	4-2.1.8	Включить содержание этого п. в п. 4-2.2.	Предложение несущественное.
10	Добавление к ст.4 п. 1.6	Первую фразу пункта "Влияние свободной поверхности жидких грузов" заменить на " <b>учет влияния свободных поверхностей грузов</b> ".	Предложение несущественное.
11	п. 1.7	Последнюю фразу заменить на " <b>Остойчивость судов должна удовлетворять требованиям раздела 3</b> ".	Предложение несущественное и способно ввести в заблуждение. В данном пункте речь идет о "состояниях нагрузки" судна (в частности об учете жидкого балласта).
12	п. 2.3	Дополнить таблицу значениями удельного давления ветра для зоны 1.  В третьей колонке таблицы значение "z", равное 1, заменить на "2".	В п.4.1.3 указывается, что в случае зоны 1 используются значения таблицы, приведенные для зоны 2.  <b>Согласиться, опечатка в тексте на русском языке.</b>
13	п. 3.1.3	Исключить формулу расчета кренящего момента, приведенную в качестве альтернативы.	Альтернативная формула взята из ПОСР/ЕС, а сам этот пункт представляет из себя компромисс, отражающий наличие двух различных школ кораблестроения.
14	п. 3.1.4	Исключить формулу расчета кренящего момента, приведенную в качестве альтернативы и дать единицы измерения $\Delta$ .	См. комментарии, приведенные для п. 3.1.3 выше. Смысл и значение $\Delta$ приведены в п. 1.5.2.
15	п. 3.2.1	Текст пункта заменить на " <b>Остойчивость грузовых судов при любых состояниях нагрузки и размещения груза в трюмах и на палубе должны удовлетворять требованиям п. 3.2.2</b> ".	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b>
16	п. 3.2.3	<i>Примечание секретариата:</i> обозначение водоизмещения судна в <i>t</i> ошибочно дано как " <i>t</i> ".	<b>Исправить обозначение водоизмещения на "<math>\Delta</math>".</b>

№ п/п	Пункты	Смысл предложения по изменению текста обновленных глав (и примечания секретариата)	Комментарии секретариата
17	п. 3.4	<p>Указать допустимое количество ярусов незакрепленных контейнеров, особенно при перевозке их на крышках люков или на палубе.</p> <p><i>Примечание секретариата:</i> Требования к остойчивости судов, перевозящих незакрепленные контейнеры (Метод А) заимствованы из ПОСР/ЕС, а (Метод В) был первоначально предложен Российской Федерацией. Как представляется, они учитывают опасность перевозки незакрепленных контейнеров в несколько ярусов, в том числе и на палубе. Так, Метод В ограничивает <math>\Theta_{perm}</math> пятью градусами.</p>	<p><b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b></p>
18	п. 3.4.1.4	<p>Привести параметр <math>C_w</math> с учетом измерения его в паскалях (Па), а не в т/м<sup>2</sup>.</p>	<p>Предложение несущественное и, не оказав влияния на расчет длины рычага крена, может привести к разночтению с ПОСР/ЕС, откуда взята данная формула.</p>
19	п. 3.4.1.5	<p>Привести параметр <math>C_{fs}</math> с учетом измерения его в паскалях (Па), а не в т/м<sup>2</sup>.</p> <p><i>Примечание секретариата:</i> Предлагается поправить текст данного пункта на русском языке: "<b>3.4.1.5 плечо рычага крена, возникающего в результате воздействия свободных поверхностей, открытых для дождевой воды и остаточных вод в трюме или в междудонном пространстве, ...</b>" и далее по тексту. Текст сноски 1 на русском изменить: "<b>Секции трюма со свободными поверхностями, открытыми для воды, образуются в результате деления его продольными и поперечными водонепроницаемыми переборками на отдельные секции.</b>"</p>	<p>См. комментарий к п. 3.4.1.4 выше.</p> <p><b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b></p>
20	п. 3.4.1.6 и 3.4.4.4	<p>Положения этих пунктов дублируют общие требования к расчету остойчивости судов всех категорий, приведенные во втором абзаце п.1.6.</p>	<p><b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b></p>
21	3.4.3	<p>Исключить данный пункт как не отвечающий безопасности судна, перевозящего незакрепленные контейнеры, его экипажа и груза.</p>	<p>Текст, приведенный как Метод А, соответствует ст. 22.02 ПОСР/ЕС. Правительства, которые не удовлетворены уровнем безопасности,</p>

№ п/п	Пункты	Смысл предложения по изменению текста обновленных глав (и примечания секретариата)	Комментарии секретариата
			обеспечиваемым этим п., могут использовать Метод В.
22	3.4.5	<i>Примечание секретариата: Предлагается исправить опечатку в тексте данного пункта на русском языке, а именно-вычеркнуть слова "определенной по приведенной ниже формуле и".</i>	<b>Исправить опечатку в тексте на русском языке.</b>
23	п. 3.4.10.	Исправить опечатку в тексте данного пункта на русском языке, а именно: слова "При соблюдении" заменить на " <b>При несоблюдении</b> ".	<b>Согласиться, и исправить опечатку в тексте на русском языке.</b>
24	п. 4.1.1	Исключить ссылку на п.п. 1.2.1 и 1.2.2 т.к. она ведет к повтору требований, либо добавить ссылку и на п. 1.2.3.	Представляется все же, что повтора требований нет, т.к. в зоне 1 требования п.п. 1.2.1 и 1.2.2 должны удовлетворяться при бортовой качке судна.
25	п. 4.2.1	В таблице, приведенной в данном пункте заменить " $m_1 (s^{-1})$ " на " $m (s^{-1})$ ".	<b>Согласиться, опечатка в тексте на всех языках.</b>
26	п. 4.2.4	Дополнить требования этого пункта указаниями по уменьшению расчетной величины амплитуды бортовой качки судов, снабженных скуловыми килями.	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b>
27	п. 4.2.5	Четвертый абзац пояснений к кривым статической устойчивости предлагается совместить с шестым абзацем пояснений к кривым динамической устойчивости: "На диаграмме рис. 4.2.5.1-b) и 4-2-5-2-b) представлен случай, когда угол $\Theta_{perm}$ равен углу опрокидывания, а на диаграмме рис. 4.2.5.1-a) и 4-2-5-2-a)-случай, когда угол $\Theta_{perm}$ равен допускаемому углу предельного крена судна, исходя из других требований."	Предложение несущественное и может лишь усложнить текст пояснений к кривым устойчивости, представленным в настоящее время отдельно.
28	5-1.1	Предлагаются отдельные улучшения текста на русском языке.	Предложение несущественное. Существующий текст данного пункта соответствует п.п. 32-34 ст. 1.01 ПОСР/ЕС.
29	5-1.4	В конце первого абзаца добавить: " <b>с поста машинного помещения</b> ". <i>Примечание секретариата: представляется, что предложение противоречит п. 5-2.4, предусматривающему и дистанционное управление.</i>	Существующий текст данного пункта соответствует п. 1 ст. 8.03 ПОСР/ЕС.
30	5-1.8	В подпункте с) на русском языке поменять местами слова "главных" и "двигателей" и добавить в конце	Предложение несущественное. Текст данного пункта

№ п/п	Пункты	Смысл предложения по изменению текста обновленных глав (и примечания секретариата)	Комментарии секретариата
		<p>"регулируемого шага".</p> <p><i>Примечание секретариата: В текст вводного предложения п. 5-1.8 вкралась ошибка, окончание его следует читать "параметры главных механизмов:".</i></p>	<p>построен на базе п. 2 ст. 8.03 ПОСР/ЕС.</p> <p><b>Исправить текст вводного предложения на русском.</b></p>
31	5-1.9	<p>После слов "должна быть" добавить "<b>предусмотрена аварийная сигнализация и</b>", добавив в конце: "<b>и при угрозе аварийной сигнализации</b>".</p>	<p>Предложение несущественное. Текст данного пункта соответствует п. 3 ст. 8.03 ПОСР/ЕС.</p>
32	5-2.3	<p>Указать критерии системы двусторонней связи между машинным отделением и рубкой и рассмотреть вопрос о дублировании такой связи.</p>	<p><b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b></p>
33	5-2.4	<p>Дополнить пункт словами: "<b>в машинном отделении</b>".</p>	<p><b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Все это положение отсутствует в ПОСР/ЕС.</p>
34	5-3.5	<p>Указать критерии понятия "нескользящая поверхность".</p>	<p><b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Такие критерии отсутствуют и в ПОСР/ЕС (п.2 ст. 11.02).</p>
35	5-4.4	<p>Привести текст на русском в соответствие с английским и французским, изменив концовку первой фразы: "<b>...чтобы они не могли вызвать возгорания</b>".</p>	<p><b>Согласиться, ошибка в переводе на русский.</b></p>
36	5-5.2	<p>Дополнить текст словами "<b>и отвода их в цистерну сточного топлива</b>".</p>	<p><b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b></p>
37	5-5.3	<p>Дополнить текст словами "<b>и/или с палубы</b>".</p>	<p>Представляется, что такая возможность предусматривается существующим текстом.</p>
38	5-5.5	<p>Дополнить текст словами "<b>и соответствовать правилам признанного классификационного общества</b>".</p>	<p><b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b></p>
39	5-5.12	<p>Перед словом "цистерны" добавить слово "<b>Расходные</b>".</p>	<p>Предложение несущественное, этот пункт соответствует п. 8.05(13) ПОСР/ЕС.</p>
40	5-6.3	<p>Для расчета производительности осушительных насосов использовать формулу:</p>	<p>Существующие формулы соответствуют ПОСР/ЕС.</p>

№ п/п	Пункты	Смысл предложения по изменению текста обновленных глав (и примечания секретариата)	Комментарии секретариата
		<p>"<math>d = \sqrt{2,8L(B+H)} + 25</math> (мм)".</p> <p>Указать значения символов L, B и H. <i>Примечание секретариата:</i> указание значений L, B и H, будет необходимо в том случае, если их определение не будет приведено в начале приложения к пересмотренной резолюции №17 как это сделано в ПОСР/ЕС (см. документ TRANS/SC.3/WP.3/R.84/Rev.1).</p>	<p><b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b></p>
41	5-6.5	<p>Предусмотреть возможность дистанционного и местного пуска осушительных насосов.</p> <p><i>Примечание секретариата:</i> перевод на русский язык следует улучшить, заменив выражение "автоматически включающихся осушительных насосов" на "<b>осушительных насосов самовсасывающего типа</b>" (см. Правила Российского Речного Регистра, т. 2, п. 2.1.6).</p>	<p>Представляется, что существующий текст предусматривает обе эти возможности.</p> <p><b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b></p>
42	5-6.7	<p>Пояснить термин "автоматически закрывающаяся труба".</p> <p><i>Примечание секретариата:</i> перевод на русский язык следует улучшить: "<b>Осушение ахтерника может осуществляться через главное машинное отделение с использованием легко доступной сточной магистрали с самозапорным клапаном.</b>" (см. Правила РРР, т. 2, п. 2.9.2).</p>	<p>Предложение несущественное.</p> <p><b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b></p>
43	5-6.8	<p>Дополнить первый абзац словами "<b>или клапана, закрывающегося персоналом машинного помещения</b>", а во втором абзаце слово "простого" заменить на "<b>ручного</b>".</p>	<p>Первая из предложенных поправок приведет к значительному отличию от п.8 ст. 8.06 ПОСР/ЕС. Вторая поправка излишня, т.к. "закрывающееся устройство" естественно может быть и ручным.</p>
44	5-6.9	<p>Исключить данное требование.</p>	<p>Это положение соответствует п. 9 ст. 8.06 ПОСР/ЕС.</p>
45	5-6.10	<p><i>Примечание секретариата:</i> предлагается заменить слова "extract" на английском и "извлечения" на русском на "<b>collect</b>" и "<b>сбора</b>".</p>	<p><b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b></p>

№ п/п	Пункты	Смысл предложения по изменению текста обновленных глав (и примечания секретариата)	Комментарии секретариата
46	6-1.2.2	<p>В тексте на английском и русском языках дать правильное обозначение крена в "15°".</p> <p>Дать также параметры дифферента и предусмотреть возможность более низких температур в помещениях судна.</p>	<p><b>Согласиться, опечатка в тексте на русском и английском языках.</b></p> <p><b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС.</p>
47	6-1.3.2	<p>Во втором предложении заменить слово "может" на "должен", а также дополнить текст фактором загрузки.</p>	<p><b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС.</p>
48	6-2.1.1	<p>Уточнить: какие "двигатели" имеются в виду в п. d и дать определение "защитному трансформатору".</p> <p><i>Примечание секретариата: в п. с, абзац 4 на русском языке вместо литеры "Б" необходимо поместить знак "ζ". Представляется, что текст данного пункта на русском нуждается в улучшении.</i></p>	<p><b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Текст соответствует ПОСР/ЕС.</p> <p><b>Исправить указанную опечатку в тексте на русском языке.</b></p>
49	6-2.1.2	<p>В вводном предложении после слов "При условии" добавить "выполнения".</p>	<p><b>Согласиться, опечатка в тексте на русском языке.</b></p>
50	6-2.4.5.3	<p>Переработать текст этого пункта с целью избежать имеющихся в нем противоречий и дать определение термину "выключающие устройства для ответвлений" (скорее всего на русском имеются в виду "выключающие устройства для соединений", секретариат).</p>	<p><b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Текст соответствует ПОСР/ЕС, ст. 9.08(3), возможно, требуется улучшение перевода на русский.</p>
51	6-2.4.5.4	<p>Дать определение термину "ответвление" (на русском скорее всего имеется в виду "соединение", секретариат).</p>	<p><b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Текст соответствует ПОСР/ЕС, ст. 9.08(4), возможно, требуется улучшение перевода на русский.</p>
52	6-2.4.5.7	<p>Заменить текст, приведенный в подпункте i), на "данные, требуемые признанным классификационным обществом".</p>	<p><b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Текст соответствует ПОСР/ЕС, ст. 9.08(7).</p>
53	6-2.4.6.1	<p>Дать определение термину "многополюсный выключатель" (речь, видимо, идет о подборе</p>	<p><b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b></p>

№ п/п	Пункты	Смысл предложения по изменению текста обновленных глав (и примечания секретариата)	Комментарии секретариата
		<i>надлежащего термина на русском, секретариат).</i>	
54	6-2.4.6.2	Указать на каких "зажимах" следует прикреплять указанную табличку ( <i>речь, видимо, идет о подборе надлежащего термина на русском (штетсельные разъемы?), секретариат).</i>	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b>
55	6-2.6.2	Исключить второе предложение и добавить предписания, касающиеся аккумуляторов закрытого цикла работы.	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b>
56	6-2.6.5	Заменить формулировку определения тока I в формуле на следующую: <b>"I – максимальный зарядный ток во время обильного выделения газов, но не менее одной четверти максимального тока зарядного устройства"</b> .	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст этого пункта отличен от ПОСР/ЕС ст. 9.11 (5).
57	6-2.7.1	Переработать текст первого абзаца т.к. его требования представляются невыполнимыми. В тексте третьего абзаца указать, что <b>"прокладка любых трубопроводов запрещена над главными и распределительными щитами (должно быть имелось в виду "над главными и аварийными распределительными щитами, секретариат), а также над всеми пультами управления"</b> .	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст отличен от ПОСР/ЕС ст.9.12
58	6-2.7.2	Указать параметры гигроскопичности.	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Текст в целом соответствует ПОСР/ЕС ст.9.12 (1) d.
59	6-2.7.3	В подпункте i) сделать ссылку на п. 6-2.2.1, а в ii) указать, чем должен быть пропитан решетчатый деревянный настил и до какого уровня напряжения он действует.	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b>
60	6-2.8.2	Дать определение терминам "нагрузочный" и "силовой выключатель" ( <i>речь идет, видимо, о необходимости улучшения русского текста, секретариат).</i>	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Текст соответствует ПОСР/ЕС ст.9.12 (2) b.
61	6-2.8.4	Предусмотреть дополнительную возможность питания подобных устройств от щита навигационного пульта и аварийного щита.	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.9.12 (2) d.
62	6-2.9.2	Дать определение термину "незаземленные сети".	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b>

№ п/п	Пункты	Смысл предложения по изменению текста обновленных глав (и примечания секретариата)	Комментарии секретариата
			Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.9.12 (3) в.
63	6-2.11.4	Заменить слова "при отключенной цепи" на " <b>при снятом питании</b> ".	<b>Согласиться, неточность в переводе на русский язык.</b>
64	6-2.12.9	Указать класс гибкости кабельных соединений согласно нормам Международной электротехнической комиссии (МЭК).	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.9.15 (9).
65	6-2.13.4	Исключить выражение "или электродвигатели" как излишнее.  <i>Примечание секретариата: Начало фразы на русском следует привести в соответствие с английским и французским текстами: "Если в машинном или котельном отделении установлены два или более осветительных устройств, они..." далее по тексту.</i>	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.9.16 (3).  <b>Исправить ошибочный перевод на русский.</b>
66	6-2.14.1	Изменить текст второго предложения, указав, что питание от вторичной цепи может использоваться лишь в качестве дополнительного условия, т.к. питание непосредственно от главного распределителя является обязательным условием согласно п. 6-2.8.4 (неясно, однако, охватывает ли п. 6-2.8.4 пульт сигнально-отличительных фонарей, секретариат). <i>Примечание секретариата: Согласно ПОСР/ЕС в конце второй фразы следует сказать "независимых друг от друга вторичных цепей".</i>	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.9.17 (1).
67	6-2.14.2	Дополнить текст требованием о наличии акустического и визуального контроля согласно п. 6-2.14.4.	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.9.17 (2).
68	6-2.14.3	Исключить концовку первой фразы, предусматривающую возможность непосредственного визуального контроля за работой фонарей из рулевой рубки.	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС

№ п/п	Пункты	Смысл предложения по изменению текста обновленных глав (и примечания секретариата)	Комментарии секретариата
		<i>Примечание секретариата: В дальнейшем необходимо будет решить, следует ли сохранить первые две фразы этого пункта в гл. 6 или, по примеру ПОСР/ЕС, лишь в гл. 10B-1.6 (см. TRANS/SC.3/WP.3/2003/3)), чтобы избежать дублирования.</i>	ст.ст. 7.05(2) и 9.17 (3).
69	6-2.15.1	Считаем необязательным заземление всех систем.	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.9.05 (1).
70	6-2.15.2	Дать определение термину "незащищенные металлические части" ( <i>перевод на русский следует привести ближе к оригиналу: "Металлические части, открытые для физического контакта, ..." и т.д. секретариат</i> ).	Предложение несущественное. <b>Улучшить перевод на русский язык.</b>
71	6-2.15.3	Исключить слово "нейтрального". <i>Примечание секретариата: Перевод на русский и английский следует привести в соответствие с оригиналом в ПОСР/ЕС на французском: "Кожухи ... должны заземляться с помощью дополнительного провода, не находящегося под напряжением в обычных условиях эксплуатации, и включенного в силовой кабель." и "The housings ... shall be earthed by means of an additional conductor which is out of tension during normal use and is incorporated into the power cable."</i>	<b>Согласиться, и исправить ошибки в переводе на английский и русский языки.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.9.05 (3).
72	6-2.16.3	<i>Примечание секретариата: В подпункте ii) на русском и французском языках ссылку на п.6-2.12.4 заменить на п. 6-2.16.4.</i>	<b>Исправить опечатку в тексте на русском и французском языках.</b>
73	6-2.16.4	В подпунктах i) и ii) заменить выражение "на как можно большей высоте" на " <b>выше предельной теоретической линии затопления</b> ".	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст отсутствует в ПОСР/ЕС.
74	6-2.16.5	Подпункт vi) - дать определение термину "фонарь заливающего света"; подпункт vii) - представляется затруднительным даже на пассажирских судах одновременное питание от аккумуляторной батареи пожарного и аварийного осушительного насосов; подпункт ix) – дополнить требованием об обязательном питании указателя положения руля.	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст несколько отличается от текста ст. 9.18(3) ПОСР/ЕС.

№ п/п	Пункты	Смысл предложения по изменению текста обновленных глав (и примечания секретариата)	Комментарии секретариата
		<i>Примечание секретариата: В п. vi) ошибочный перевод на русский, следует записать "аварийный прожектор"; в п. ix) речь идет о "пожарном насосе и аварийном насосе (на пассажирских судах)".</i>	
75	6-2.17.1	Дать определение термина "двойной передающий прибор" (на русском этот термин, вероятно, должен звучать как "двойные (визуально-акустические) датчики сигнала тревоги").	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.9.19 (а).
76	9-1.2	Вместо "пропан" записать "пропан-бутан". <i>Примечание секретариата: С учетом того, что текст ВОПОГ был реструктуризирован, сноску к данному пункту на всех языках следовало бы заменить на следующую: "* Газовая смесь, отнесенная согласно ВОПОГ к № ООН 1965 "ГАЗОВ УГЛЕВОДОРОДНЫХ СМЕСЬ СЖИЖЕННАЯ", Н.У.К. (Смесь С)." При этом необходимо иметь в виду, что предложенный в качестве добавления "бутан" отнесен в ВОПОГ к Смесьм А, А01, А02 и А0.</i>	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст более или менее соответствует ПОСР/ЕС ст.14.01 (2).
77	9-4.1	В первом абзаце после слова "фальшборта" добавить "кроме случаев транспортировки баллонов"; слова "при условии, что он является газонепроницаемым и может открываться только снаружи" заменить на "который открывается только снаружи".	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.14.04 (1).
78	9-4.3	После первого предложения добавить: "Он должен запирается при помощи запорного устройства, предотвращающего случайный доступ посторонних лиц к баллонам (сосудам)".	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.14.04 (3).
79	9-4.5	Заменить текст на: "Наружные стены шкафа должны быть окрашены в красный цвет и иметь надпись белого цвета "ОГНЕОПАСНО".	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.14.04 (5).
80	9-5.1	Предлагаются различные редакционные улучшения. В частности, предлагается вместо слова "сосуды" использовать слова "баллоны (сосуды)".	Предложение несущественное. Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.14.05, а термин "сосуды" – терминологии ВОПОГ.

№ п/п	Пункты	Смысл предложения по изменению текста обновленных глав (и примечания секретариата)	Комментарии секретариата
81	9-8.1	Изменить концовку на "длиной не более 1,5 м."	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.14.08 (1).
82	9-8.3	Дополнить текст следующей фразой: " <b>На гибком шланге не должно быть стыков.</b> "	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.14.08 (3).
83	10А-0	<i>Примечание секретариата: Исправить нумерацию пунктов согласно той, которая принята в других главах приложения. Так, раздел 10А-0 должен стать 10А-1.</i>	<b>Внести исправления в нумерацию пунктов.</b>
84	10А-0.10	Внести дополнение, указывающее, что " <b>регуляторы скорости поворота относятся к системам с авторулевым</b> ".	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.1.05 (74).
85	10А-1.3	Внести изменения в диапазон температур с учетом того, что отдельные части рулевого устройства устанавливаются в рубке, машинном отделении и т.д., где температурный режим отличается от указанного.	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> В ПОСР/ЕС ст.6.01 (3) дается диапазон: -20°С - +50°С.
86	10А-1.4	Определить термин "внешние воздействия" аналогично тому как это сделано в существующем тексте п. 10-3.2 приложения (TRANS/SC.3/104).	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.6.01 (4).
87	10А-2.2	Исключить противоречие с существующим текстом п. 10-5.1 приложения в части, касающейся количества манипуляций для приведения в действие второго рулевого устройства.	Предложение несущественное, т.к. новая глава 10А заменяет существующую гл. 10 приложения. Текст п. 10А-2.2 соответствует ПОСР/ЕС.
88	10А-2.3	Вместо гл. X сделать ссылку на существующую гл. 10 приложения.	Предложение несущественное т.к. новая глава 10А заменяет существующую гл. 10, а требования к маневренности содержатся лишь в новой главе X. Текст п. 10А-

№ п/п	Пункты	Смысл предложения по изменению текста обновленных глав (и примечания секретариата)	Комментарии секретариата
			2.3 соответствует ПОСР/ЕС.
89	10А-3.4	В последнем предложении указать, что гибкие шланги должны быть рассчитаны на давление, превышающее максимальное рабочее давление ( <i>Текст второго предложения на английском и русском языках привести в соответствие с оригиналом, добавив в английском после слова "rated" слова "at least", а в русском после слова "рассчитаны" - слова "по крайней мере"</i> ).	Представляется, что после исправления английского и русского текстов это предложение станет излишним. <b>Исправить ошибку в английском и русском текстах.</b>
90	10А-4.2	Дать определение понятию "буферное устройство" ( <i>может яснее будет звучать по-русски "переходное устройство", секретариат</i> ).	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.6.04(2).
91	10А-5.2	Добавить положение о том, чтобы при санкционированном переходе на ручное управление не происходило изменения положения пера руля. Кроме того, необходимо исключить возможность автоматического перехода на ручное управление, предусмотрев лишь наличие сигнала о необходимости перехода на такое управление.	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.6.04(3).
92	10А-7.1	Уточнить, от какого устройства должен быть запитан фидер указателя положения руля. Уточнить также, каким должен быть сигнал о положении руля.	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.6.07(1).
93	10А-7.2	Дополнить текст определением термина "рулевой пост" и исключить указатели и устройства контроля, приведенные в подпункте а), обусловив лишь наличие сигнализации о нижнем уровне масла в гидробаке.	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b> Существующий текст соответствует ПОСР/ЕС ст.6.07(2).
94	10А-9.1	Дать определение "компетентного органа по освидетельствованию судов".	Предложение несущественное, определение содержится в ст. 1бис-5.1 приложения (TRANS/SC.3/104/Add-4).
95	11	Ограничить применение данной главы вновь строящимися судами.	<b>Заслуживает внимания Группы добровольцев.</b>